

Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,	Дмитрий Николаевич Садовников,
Stenka Ra- sin	Volga, Volga (Stenjka Rasin)	Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)	Volga, Vol- ga (Stenka Rasin)	Sten'ka Razin
<i>tradukita de N. N. 21</i>	<i>tradukita de Kristian Langgaard</i>		<i>tradukita de N. N. 20</i>	<i>tradukita de Tr. Ja- cob Robbins</i>
In den Wellen hinter Inseln Ziehen Kähne malerisch, -  : Fangen leis an aufzuwachen, Bang ist jedes Angesicht. :	De malantaŭ la insulo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	1. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные, Острогрудые челны.	Bag om øen, på den brede underskønne Volgafflod Stenjka Rasins stolte både ud på nye togter stod.	1. From beyond the wooded island To the river wide and free Proudly sailed the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry.
Stenka Rasin vorn als erster, Selig in der Trunkenheit,  : Hält im Ar- me die Prin- zessin, Die er eben erst befreit. :	Sur l' antaŭa Stenjka Razin; festas la ed- ziĝon li al princino el Persujo en varmega amebri'.	2. На переднем Стенька Разин, Обнявшись, сидит с княжной, Свадьбу новую справляет, Сам веселый и хмельной.	På den første høvding Stenjka sidder selv i bådens stav, han på kamp og strid ej tænker, har prinsessen i sin favn.	2. On the first is Stenka Razin With a princess at his side,  : Drunken, holds a marriage revel With his beautiful young bride. :
.....	Sed la viroj .....murmure:.... .....gas:..... ....."Tute.li.forge- .....sis.nin.... Nin virino an- stataŭos. Li fariĝis mem virin''	3. А она, потупив очи, Ни жива и ни мертва, Молча слушает хмельные Атамановы слова.	Men hans mænd er Donkosak- ker, de er vrede, for de ved, han har glem- dem for en kvinde, for en nat i kærlighed.	3. But behind them rose a whisper, "He has left his sword to woo;  : One short night, and Stenka Razin Has become a woman too!" :
...	...	...	...	...

Tiun mokon .....aŭdas..... .....Stenjka,.. .....la terura ata- .....man'..... Ĉirkaŭbrakas la persi- non li per sia forta man'.	4. Позади их слышен ропот: - Нас на бабу променял! Только ночь с ней провозилс Сам наутро бабой стал .	Stenjka Rasin hører latter, blodet koger i hans bryst Over Volgas bre- de strømme højt nu lyder Stenjkas røst.	4. Stenka Razin hears the jeering Of his discontented band,  : And the lovely Per- sian princess He has circled with his hand. :
Li la nigra- .....jn brovojn.. .....sulkas.... .....Fulmotondro .....estas li... En okuloj liaj estas nun videbla sangebri'.	5. Этот ропот и насмешки Слышит грозный атаман, И могучею рукою Обнял персиянки стан.	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	5. His black brows have come to- gether As the waves of anger rise,  : And the blood comes rushing swiftly To his piercing, jet- black eyes. :
"Nu fordo- .....mi,.....mi.. .....trezoron. .....la...plej....be- .....lan...de..l' .....amant'!" sonas lia ton- drovoĉo trans la on- dojn al la strand'.	6. Брови черные сошлись, Надвигается гроза. Буйной кровью налилис Атамановы глаза.	..... ..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	6. "I will give you all you ask for, Life and heart, and head and hand,"  : Echo rolls the pe- aling thunder Of his voice across the land. :
Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib,  : All der Seinen Glück vergißt er Um geringen Zeitvertreib. :  ... .....	La princino mortpa- liĝas (Timo estas en l' okul') kaj silente aŭdas jenajn vortojn de la terurul': ... .....	7. "Ничего не пожалую, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам. ... .....	7. "Volga, Volga, mo- ther.Volga, Deep and wide be- neath the sun,  : You have never seen a present From the Cossack of the Don. :  ... .....



Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort,  : Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schrecken- sort.	Jen dum kan- to, danco, ludo sur la ondoj de l' river' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. From beyond the wooded island To the river wide and free,  : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeo- manry. :
--	---	--	--	--

...

...

...

...

...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto “<http://www.esperantonia.dk>” kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (*Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, lars.kromann@mail.dk*).

Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>. Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia

<http://www.poezio.net/verk?poem-id=478&version-id=1038,1036,927,1037,1039>

vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia.

Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, \*1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.